

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} "Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ᾁειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἔπει λαρψ^{Pt} "Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπει^{Kon} λαρψ^{Pt} "Ἡρα "Ἡρα "Ἡρα^N "Ἡρα^{Pt} "Ἡρα_{AorAkt} "Ἡρα^{AdjN} "Ἡρα^{Kon}
weil denn Hera Hera -Hera +Hera #Hera §Hera \$Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend rrichtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Σολαβὼν^N_{AorSAkt}(Part))ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend rrichtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς^{Kon} ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. "Hρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^N_{Pr} ἐξέρχεται_{PräM/P}
 -ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' Ὡ Καλονίκη.
 +sei
 gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω̄^V Λυσιστράτη.^V
 \$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: οὐειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
 §sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 #auch #sodass nicht #voll #deiner ist #geworden #niemand #jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

- [19e] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [77i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [77i] οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^{'A} ἔθηκε,
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ὕλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

- [4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon} Ἀθηναίων,^G ὡς^{Kon}
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier und Athener, wie
- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A πρὸς^{Pr} ἀρξάμενος^N ^{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G ^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐλπίσας^N ^{AorAkt}
sie kämpften gegen einander, begonnen habend gleich sich herstellend seiend und gehofft habend
μέγαν^{AdjA} τε^{Pt} groß und
- [6] ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G ^{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N ^{PräM/P} ὅτι^{Kon}
werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend dass
ἀκμάζοντές^N ^{PräAkt} τε^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} auf blühend seiend und waren
- [7] ἔς^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῆ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἐλληνικὸν^{AdjN}
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen und das übrige Griechische
- [8] ὄρῶν^N ^{PräAkt} ξυνιστάμενον^N ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A ^{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὔθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar gleich, das aber auch
- [9] διανοούμενον.^N ^{PräM/P} überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^N ^{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D
Bewegung denn diese größte ja den Griechen geschah und zum Teil
- [12] τινὶ^D ^{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil der Menschen.

= 3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτῶν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar
- [15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὥν^G ^{Pr}
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus aber Beweismitteln deren

- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D ΠräAkt μοι^D Pr πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf} geschehen zu sein
- [17] οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
weder nach die Kriege noch in die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Hornerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ίκλωπες^N οἰκοῦσ^N ΠräAkt ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Π्र ένδος^G ληφθέντες^N AorSPas ἔσμεν^{PräAkt} ἐν^{Prt} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ^{Pt} αὐτὸν^A Pr ω^D λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντί^{Prt} δ^{Pt} εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] πούμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prt} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ^A ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Άλθαιάς^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
trete ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θε^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} βίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhir Schall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασσον._{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσι_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὠδὰν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποστιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ώ̄ι τέκν',_V ἄντρα^A δ'^{Pt} ξς^{Prp} πετρορεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πάτερ,_{Pr} σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ώ̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ'^{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ισασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴός^N ἐστιν._{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδι^A ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἵν^{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις,^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen:
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A _{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ώ̄ι ξέν',^V ὄστις^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrünst, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] ἔκεΐνος^N _{Pr} οὔτος^N _{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ' _{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{jj} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοῖ^D _{Pr}
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οὖ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^{Pr} δέ^{Pt} ἥδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N _{Pr} ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσοι^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δέ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν,^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες;^N PräAkt ἦ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός;^G _{Pr}
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δέ—^{Pt} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δῆμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βιορᾶ^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ' ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ρίαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἕκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} φήσις^{PräAkt} βιορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N _{Pr} μολὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ξσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθε^{PräAkt} οὖν^{Pt} δέ^A δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Ὄδυσσεοῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἄν._{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ'^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε._{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον,^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ,^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} ούδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ύπῃ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἵ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ' ^{Kon} ὁσφραίνοματ.^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὅστε^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔσται^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἔκφέρετέ^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἦ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ', ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ὥψαι^{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τούτῃ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὀρχηστύς^N θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσοματ.^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτὴν^A_{Pr} διεκροτίσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prt} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prt} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prt} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ.^N_{Pr} ἔρχεται^{Präm/P} τ[^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ.^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγὰ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ξν'^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίου^{AdjA} δ.^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prt} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τι^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ή^{ArtN} ράθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prt} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{KonPrt} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßien
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PrÄkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PrÄkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ὄψιν^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^{'A} ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τὰστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PrÄkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PrÄkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπης^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι_{PrÄkt} κρατῆρες^N πλέω,^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ήν^{Kon} θέλης,_{PrÄktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PrÄktKnj} σὺ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrÄkt} ἀπολέσατ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ_{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ij τίν^{'A}_{Pr} ὄχλον^A τόνδι^{'A}_{Pr} ὄρῶ_{PrÄkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρῶ_{PrÄkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^{'A}_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PrÄkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ_{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν,_{PrälInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PrÄkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} τάδι^{'A}_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G_{PrÄkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο._{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωψ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ[']Pt εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N ΑorAkt ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ΑorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräinfAkt} ἦ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N ΑorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὲ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθάδων,^G ὡϊ δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D έσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἥμεῖο^N Pr βορᾶς^G χρίζοντες^N ΠräAkt ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἥμιν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίσου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N ΑorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ'^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγίει^{AdjN} οὔδεν^A ὡν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρο^{Adv} πωλῶν^N PrÄkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μᾶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὃ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μᾶ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μᾶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ἵχθυων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὃ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὃ^{ij} Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὃ^{ij} δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'_{Pr} ἔξοδᾶν_{PrälInfAkt} ἐγὼ^N
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὐτοὶ^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'_{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἐγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιτθ',_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὃ^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,_{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὸν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub zuge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὐτοὶ,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} ο',^A Pr ω̄^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὕν^G Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῦ.^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφη.^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PräM/Pinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσ^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὠλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlgereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδέ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D πέτρα^D στέγνυ^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N _{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N _{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N _{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δε^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N _{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N _{Pr} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καὶ^{KonPt} θέλη_{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη,_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N _{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ^N _{Pr} οὔτινι^D _{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D _{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D _{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς^N οὐτοῖς^N _{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A _{Pr} αὐτόν.^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N _{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N _{Pr}
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N _{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N _{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A _{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω,^{ij}
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} δὲ^N _{Pr} ζέσας^N _{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ^{Kon} ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N _{AorSAkt} εύωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A _{Pr}
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω^{ij} Παλλάς, ^V ω^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγματι_{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A _{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N _{Pr} ὡν^N _{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des auf gesperren die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν_{PräInfAkt} βρύκειν_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὦ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschen

[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} Ζεῦ, V τι^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δε(ν)’AdjA ιδών^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοὐ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ’, ^N_{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν; ^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ξστ’, _{PräAkt} Όδυσσεῦ; ^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἔταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρίσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] ο^N_{Pr} σαρκὸς^G εἴχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὥ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπει^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα, ^A
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυδὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι, _{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας, ^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ',^{ImpAkt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ὥνθυμῷ^D θεῖ^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἔξερρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἴχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεις^N_{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A οἵ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'.^A οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] δ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἐσπασέν^{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand. Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἰρπ'._{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prt} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγώ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ,^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ,_{PräM/PKj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ᾽^{Kon} εἴπατ'_{AorAktImlv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] δ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} ἦνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ᾽^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImlv} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImlv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ̄ῑ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
 des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'_{PrälmvAkt} ως^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἦ^{Kon} Κύκλωπ^{'A} δλωλότα.^A_{PerAkt}
 der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ξρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A_{Pr}
 verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοιᾶς,^D_{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσται_{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ'^A ὄντ^{'A}_{Pr} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^{'G}_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
 nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
 wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισ^D τις,^N_{Pr}
 Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^{'D}_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κἀθ',_{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ώσει_{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
 so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού^{ij}
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μανόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κἀπειτα_{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
 und dann und dich und Freunde Greis auch

- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῦλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κύπαρις^D τῆσδ',^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι^{Pt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερεῖ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} κἀν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἤλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρώτος,_{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ_{Prp} πρώτῳ_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθέλις^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαλὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo-
- [502] στρυχον,^A αὐδῆ_{PräAkt} δέ^{Pt} θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου,^G
paparā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{Präm/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθείς^N _{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA} Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^A
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βάκχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N ούδενα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τίς,^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ_{PräAkt} σῶμ^{'A} ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{Kon} πρῶθιμοις,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A_{AorPasKnj} erscheinst.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσει^E_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ώϊ τāν,^V πεπωκότ^{'A}_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γέ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τὸ^{Pt} οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλέθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἔπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ἴδού.^{ij}
siehe da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρο^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt}
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ._{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ω̄^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομο^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρῆς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ,^A οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} δτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε.^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} οἴνοχόος.^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δέ,^A ἀλλά^{Kon} ω^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστιν^{PräAkt} ώ^{Kon} λήψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: Ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κατ^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A_{Pr} ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἦ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνη_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: Ιδού,^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ἐλλάπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι_{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι_{PräAkt} με.^A_{Pr}
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἡδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἔγὼ^N κ'_{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα_{PerAkt} παῖδες^C.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφᾶς^{Kon} _{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N
innen doch Mann. dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ_{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} Κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet. und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ἀλλ^{Kon} ὄπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz. aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^{KonG} ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐξ_{Prp} οἴκους,^A πρὸν^{Kon} τι^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D τὰνθάδ'^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges. so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαίστ",^V ἄναξ^V Αἰτναις,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} δῆμι^{'A} ἀπαλλάχθη^{'AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὡ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} π' _{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὕπ^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδέν^N ἢ^{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^{'A} ἥγεισθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkoklt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σπιοδιάν,^A δρυδὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω_{PräAktImlv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω·_{PräAktImlv}
soll handeln.
- [617] μανομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImlv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky-
- [618] κλωπος,^G ὡς^{Kon} πίπη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN}_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἅρ^{Pt} ἔς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImlv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔῶ,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν, AdjN ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιληθῆ_{AorM/PKnj} πυρὶ.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἴθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν^{Pt} σὺ^N _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάέν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν^{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N _{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ̄^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοῖ.^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N _{PerAkt} ἔσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N _{PerAkt} ἔσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ̄^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPta} οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ὥρχιν^A τ̄^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὕτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ᾽^{Kon} οἴδ' _{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ'^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ̄^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ̄^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ̄^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ᾽^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξ^{PräImvAkt} γ̄,^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὸ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ̄^{Pt} ἔκατη_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω^{ij} ἵω^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ^{PrälmvAkt}
io io· edelster stoßt-

[657] Θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ['].^{PrälmvAkt} ἔκκαίτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser

[659] τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A πρ^{Pr} ἔξιδυνηθεὶς^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N πρ^{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D πρ^{Pr} τόνδ',^A πρ^{Pr} ὕ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ'^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ,^G πρ^{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,^N πρÄkt οὐδὲν^N πρ^{Pr} ὅντες,^N πρÄkt ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn

[668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ,^A πρ^{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τι^N πρ^{Pr} χρῆμ,^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ὕ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} εἰς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας,^A
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N πρ^{Pr} μ'^A πρ^{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N πρ^{Pr} ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N πρ^{Pr} με^A πρ^{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N πρ^{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A πρ^{Pr} οὔτις^N πρ^{Pr} ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}

[675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ^N ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A_{Pr} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς ^N_{Pr} μολ^D_{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν. ^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς. ^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, ^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων; ^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα. ^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι. ^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός; ^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου. ^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις; ^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ. ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel

[684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα. ^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε. ^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'. ^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'. ^D_{Pr} εἴπας; ^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω. ^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ; ^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, ^{PrälmvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά. ^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοιⁱ γελῶμαι. ^{PräM/P} κερτομεῖτε^{PräAkt} μ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς. ^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτός ^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου. ^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ̄ιⁱ παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;. ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσεως^G τόδε. ^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις. ^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ̄^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Όδυσσεα. ^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ_{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην_{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι.ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} σέ^A_{Pr} το^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἔναιωρούμενον._{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα_{PerAkt} καὶ_{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις_{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ_{Kon} νεὼς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} πι^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ_{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ_{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.